

Quarta-feira, 13 de Maio de 2015

Qua, 13 de Maio de 2015.
03:00:00.

COMUNIQUE-SE | NOTÍCIAS

ANCINE | AGÊNCIA NACIONAL DO CINEMA

Transcrição e edição de materiais audiovisuais é destaque em empresa de tradução

A AlphaÔmega oferece, além de transcrições, opções de legendamento, dublagem e narração para conteúdo multimídia em mais de 30 idiomas.

O cenário audiovisual brasileiro cresce continuamente e conta com investimentos consideráveis tanto do setor público quanto do privado. A **Ancine (Agência Nacional do Cinema)**, apresentou dados quanto ao avanço das produções multimídia e foi possível detectar grandes avanços. No primeiro semestre de 2014, o FSA (Fundo Setorial do **Audiovisual**) selecionou 20 obras brasileiras e investiu mais de R\$ 18 milhões em produção. Conseqüentemente, novas demandas surgem e precisam ser atendidas para que tal crescimento não seja comprometido.

Entre os elementos que contribuem efetivamente para a melhor qualidade dos audiovisuais nacionais estão, por exemplo, os de transcrição, narração, legendamento e dublagem de áudios e vídeos. Empresas como a AlphaÔmega - especializada na tradução de diversos conteúdos para mais de 30 idiomas - entenderam a urgência de lidar com tal realidade e, para isso, novos serviços foram criados.

De acordo com a diretora da empresa, Sueli Benvenuto, a procura por tais serviços aumentou nos últimos tempos. "Já realizávamos esse tipo de trabalho, mas há 1 ano percebemos o crescente envio de áudios por parte dos clientes", explica.

A partir de agora - e devido ao grande volume de materiais, a AlphaÔmega inicia uma seção voltada apenas para o atendimento de audiovisual, com tratamento específico e adaptado às necessidades de cada cliente. Veja abaixo alguns detalhes sobre os serviços oferecidos:

Transcrição

O processo de transcrição baseia-se na escuta e escrita do áudio/vídeo, registrando todas as falas contidas no trabalho. Ela pode ser feita a partir do idioma original e, em seguida, passar por um processo de tradução. Entre os tipos de materiais mais comuns enviados por clientes estão entrevistas jornalísticas, pesquisas, filmes e discursos.

Narração

Cada uma das histórias lidas, ouvidas ou escritas é contada por um narrador. Nos exercícios de leitura, assim como nas experiências de escrita, é fundamental a preocupação com o narrador. Geralmente, três tipos de narrador - ou foco narrativo - podem ser destacados: "narrador-personagem", aquele que conta a história em 1ª pessoa e dela participa; "narrador-observador", relata a história pela perspectiva da 3ª pessoa, excluindo-se dos acontecimentos; "narrador-onisciente", cujo conhecimento sobre a história lhe permite se apresentar tanto na 3ª quanto na 1ª pessoa.

A narração segue um processo inverso ao da transcrição. O cliente manda o vídeo e/ou o texto a ser lido em sincronia com as imagens exibidas. Ou seja, ao invés de registrar o que é dito, uma locução é inserida no trabalho - já que o mesmo é direcionado à empresa sem voz alguma.

Propagandas comerciais, material corporativo e divulgação de produtos são alguns dos exemplos de conteúdos enviados para narração.

Locução

Locutor é o profissional cujo ofício necessita essencialmente de sua voz. Atuando nas mídias de rádio, televisão internet, jogos, supermercados, esperas telefônicas etc, ele também interpreta e anuncia textos e falas para veículos de comunicação. É possível encontrá-los também fora dos estúdios enquanto faz a locução de anúncios nas ruas da cidade - em carros de som, motos, entre outros.

Dublagem

O dublador tem como função emprestar sua voz para que esta seja sobreposta à original - que é enviada na língua de origem -, adaptando o vídeo ao idioma local. Atua principalmente em filmes de cinema, vídeos caseiros, desenhos animados, seriados e novelas.

Há também como solicitar a dublagem e legendamento de vídeos, já contando com as suas edições (adaptação e sincronização das legendas e dublagens). Todo o trabalho executado pela AlphaÔmega conta com a possibilidade de tradução - o que permite adaptar os conteúdos audiovisuais para diversos idiomas.

É possível conhecer mais detalhes sobre os serviços de tradução de áudios pelo site no AlphaÔmega .

Sobre a AlphaÔmega Traduções

A AlphaÔmega Traduções, no mercado desde 2011, oferece traduções e versões, livres e juramentadas, além de serviços de tradução técnica, simultânea e consecutiva. Sua formação conta com uma equipe altamente qualificada e rigorosamente selecionada para suprir as mais variadas demandas. Com foco totalmente voltado para a qualidade e pontualidade nos trabalhos, a empresa objetiva adaptar os conteúdos com excelência do início ao fim, seja qual for a área de atuação dos seus clientes.

Contato com a AlphaÔmega Traduções

www.alphaomegatraduções.com.br

E-mail: contato@alphaomegatraducoes.com.br

Tel: 11 3021-1805

Website: <http://www.alphaomegatraduções.com.br>

[Link](#)